

A close-up photograph of a pineapple being cut by a silver knife on a dark surface. The pineapple is the central focus, with its characteristic diamond-patterned skin. The knife is positioned diagonally, with the blade cutting into the fruit. The background is dark and out of focus, showing some green leaves. Overlaid on the image is large, bold, orange text. The number '37' is positioned in the upper left, and the word 'FIF' is positioned in the lower half, both in a sans-serif font.

# 37 FIF

**MERCI, CHÈRES ET CHERS  
MEMBRES, AMI·ES,  
PARTENAIRES ET PUBLIC  
POUR VOTRE SOUTIEN ET  
FIDÉLITÉ!**

**HERZLICHEN DANK,  
LIEBE MITGLIEDER\*INNEN,  
FREUND\*INNEN,  
PARTNER\*INNEN UND  
LIEBES PUBLIKUM, FÜR  
IHRE UNTERSTÜTZUNG  
UND TREUE!**

<b>SOMMAIRE</b>	<b>AVANT-PROPOS DU PRÉSIDENT</b>	<b>2</b>
<b>INHALT</b>	<b>VORWORT DES PRÄSIDENTEN</b>	
	<b>BILAN ARTISTIQUE</b>	<b>5</b>
	<b>KÜNSTLERISCHE BILANZ</b>	
	Compétitions   Wettbewerbe	
	Sections parallèles   Parallelsektionen	
	Un film, un repas   Film und Genuss	
	<b>PALMARÈS FIFF 2023</b>	<b>10</b>
	<b>PREISTRÄGER·INNEN FIFF 2023</b>	
	Compétition internationale : Longs métrages	
	Internationaler Wettbewerb: Langfilme	
	Compétition internationale : Courts métrages	
	Internationaler Wettbewerb: Kurzfilme	
	<b>MÉDIATION CULTURELLE</b>	<b>14</b>
	<b>KULTURVERMITTLUNG</b>	
	<b>PLANÈTE CINÉMA</b>	<b>16</b>
	<b>PLANÈTE CINÉMA</b>	
	<b>FIFFORUM</b>	<b>19</b>
	<b>FIFFORUM</b>	
	<b>COMMUNICATION &amp; MARKETING – PRESSE</b>	<b>20</b>
	<b>KOMMUNIKATION &amp; MARKETING – PRESSE</b>	
	<b>LE FIFF EN CHIFFRES</b>	<b>22</b>
	<b>DAS FIFF IN ZAHLEN</b>	
	<b>BILAN ADMINISTRATIF</b>	<b>24</b>
	<b>ADMINISTRATIVE BILANZ</b>	
	<b>RAPPORT FINANCIER</b>	<b>26</b>
	<b>FINANZBERICHT</b>	
	<b>BILAN</b>	<b>29</b>
	<b>BILANZ</b>	
	<b>COMPTE DES RÉSULTATS</b>	<b>30</b>
	<b>ERFOLGSRECHNUNG</b>	
	<b>COMPARAISON DES COMPTES DE RÉSULTATS</b>	<b>31</b>
	<b>VERGLEICH DER ERFOLGSRECHNUNGEN</b>	
	<b>RAPPORT DE RÉVISION</b>	<b>32</b>
	<b>BERICHT DER RECHNUNGSPRÜFUNG</b>	
	<b>FIFFAMILLE 2023</b>	<b>34</b>
	<b>FIFFAMILLE 2023</b>	
	<b>REMERCIEMENTS</b>	<b>37</b>
	<b>DANKSAGUNG</b>	

## DU SLOW CINÉMA POUR GOURMETS CINÉPHILES

Quel festin! Après ce festival de tous les superlatifs, nous nous attardons dans ce confortable état de béatitude qui suit les bons repas. En répondant en masse à notre invitation, le public nous a offert le merveilleux cadeau d'un nouveau record de fréquentation pour cette 37<sup>e</sup> édition, faisant du Festival International du Film de Fribourg une rencontre «populaire» au sens le plus noble du terme.

Outre la fidélité extraordinaire de nos soutiens de toujours, nous célébrons aussi l'arrivée de nouveaux partenaires enthousiastes et enthousiasmants. Avec ce fertile ancrage dans sa «terre de valeurs» et son rayonnement international, le FIFF a pu une nouvelle fois amener le monde à Fribourg et emmener Fribourg dans le monde.

Le vaste menu a permis d'illustrer tout ce que la nappe et la toile avaient de commun, en célébrant la convivialité, l'émotion, le débat et le partage. Or, tout comme il y a un slow food pour contrer le fast food, il y a aussi un slow cinéma au-delà du cinéma vendeur de popcorn, et c'est dans ce mouvement que nous nous inscrivons.

Si on dit communément que «nous sommes ce nous mangeons», on peut certainement dire aussi que «nous sommes ce que nous regardons». Au sortir de cette édition, nous sommes assurément toutes et tous plus empreint-es de beauté, plus riches d'émotions et plus éveillés-es au monde! Je remercie de tout cœur l'équipe du FIFF de nous avoir offert tant de bonheur. Au-delà de vos compétences, c'est votre foi, votre passion et votre générosité qui nous portent... et qui nous ouvrent l'appétit pour la suite!

## SLOW CINEMA FÜR KINOBEGEISTERTE GOURMETS

Was für ein Festmahl! Nach diesem Festival der Superlative bleibt ein angenehmer Zustand der Glückseligkeit wie nach einem guten Essen zurück. Das Publikum ist unserer Einladung in Scharen gefolgt und hat uns das wunderbare Geschenk eines erneuten Besucherrekords gemacht. Damit wurde das Internationale Filmfestival Freiburg zu einem «populären» Treffpunkt im edelsten Sinne des Wortes.

Neben der einzigartigen Treue unserer langjähriger Unterstützer\*innen freuen wir uns auch über neue begeisterte und begeisternde Partner\*innen. Mit dieser fruchtbaren Verankerung in seinem «Land der Werte» und seiner internationalen Ausstrahlung ist es dem FIFF wieder einmal gelungen, die Welt nach Freiburg zu locken und Freiburg in die Welt hinauszutragen.

Das umfangreiche Menü hat aufs Vorzüglichste veranschaulicht, was Tischtuch und Leinwand gemeinsam haben, indem es die Geselligkeit, Emotionen, Debatten und gemeinsame Erlebnisse feierte. Nun, so wie es das Slow Food im Kontrast zum Fast Food gibt, gibt es auch ein Slow Cinema jenseits des Popcorn-Kinos, dem auch wir uns verschrieben haben.

Gemeinhin sagt man, dass «wir sind, was wir essen». Bestimmt lässt sich auch sagen, dass «wir sind, was wir sehen». Nach dieser Ausgabe sind wir sicherlich ein wenig mehr von Schönheit durchdrungen, reicher an Emotionen und nehmen die Welt wacher wahr! Ich danke dem FIFF-Team von ganzen Herzen, dass es uns so viel Glück geschenkt hat. Neben euren Kompetenzen sind es euer Glaube, eure Leidenschaft und eure Grosszügigkeit, die uns tragen... und die uns Appetit auf mehr machen!

**MATHIEU FLEURY**

Président de l'Association du FIFF | Präsident des Vereins des FIFF





## LES COMPÉTITIONS, FIERTÉS DU FESTIVAL

Depuis toujours, le public du FIFF fait des compétitions de longs et courts métrages les sections les plus populaires du Festival. C'est dire sa curiosité, sa confiance envers la programmation et son goût pour des œuvres dont il ne sait encore rien. Et cet engouement, tout comme le travail des commissions qui ont visionné plus de 2000 films pour sélectionner 12 longs et 15 courts métrages, a été particulièrement remercié cette année. La 37<sup>e</sup> édition a en effet eu la chance de séduire avec un film en première mondiale, un Grand Prix diffusé plus tard dans les cinémas suisses et des courts métrages qui, eux aussi, poursuivent leur chemin après Fribourg.

«Délicatesse», «finesse», «maturité», «regard empathique»: pas moins de trois jurys ont célébré par ces mots le long métrage *Plan 75* de la réalisatrice japonaise Chie Hayakawa. Après *Klondike* de l'Ukrainienne Maryna Er Gorbach en mars 2022, c'est à nouveau une femme qui a remporté le Grand Prix du FIFF, mais aussi le Critics' Choice Award et le Prix du Jury des jeunes Comundo cette année. Situé dans un Japon futuriste confronté à une surpopulation de personnes âgées, ce film dystopique est sorti en salles début mai. Une vraie victoire pour le FIFF, tant il est difficile pour les festivals suisses de voir leurs films primés être ensuite montrés dans le circuit courant.

Aux côtés de ce chef-d'œuvre, deux autres longs métrages se sont retrouvés au palmarès: le puissant film iranien *World War III*, signé Houman Seyed, pour le Prix spécial du Jury international et une mention spéciale de la part du Jury des jeunes; et le bouleversant *Abang Adik*, premier film du réalisateur malais Jin Ong, pour le Prix du public et le Prix du Jury œcuménique. C'est une reconnaissance immense pour un film qui a connu ses toutes premières projections mondiales au FIFF, qui l'a découvert. Deux semaines plus tard, *Abang Adik* a remporté le Grand Prix au Far East Film Festival d'Udine, en Italie.

Du côté des courts métrages, c'est le film iranien *Split Ends* de Alireza Kazemipour qui a conquis le jury pour sa capacité à «parler de choses graves avec un humour déconcertant et une intelligence subtile». Le Prix Réseau Cinéma CH, décerné par un jury issu des écoles de cinéma suisses, est revenu à la production franco-marocaine *Sur la tombe de mon père* de la réalisatrice Jawahine Zentar. Trois mois plus tard, ces deux films, qui avaient eux aussi connu leur première suisse à Fribourg, ont également raflé des récompenses au Festival du Film Oriental de Genève (FIFOG), dont le prix principal pour *Split Ends*.

**THIERRY JOBIN**

Directeur artistique | Künstlerischer Leiter

## DIE WETTBEWERBE, DER GANZE STOLZ DES FESTIVALS

Seit jeher stossen die Wettbewerbe für Lang- und Kurzfilme beim FIFF-Publikum auf grossen Zuspruch. Dieser Umstand zeugt von seiner grossen Neugier, seinem Vertrauen in das Programm und seiner Vorliebe für Filme, von denen es kaum etwas weiss. Diese Begeisterung sowie die Arbeit der Kommissionen, die aus über 2000 Filmen eine Auswahl von 12 Lang- und 15 Kurzfilmen getroffen hat, wurde dieses Jahr ganz besonders verdankt. Die 37. Ausgabe bestach dieses Jahr nämlich mit einem Film als Weltpremiere sowie mit einem Grand Prix und mehreren Kurzfilmen, die nach dem Festival den Weg in die Schweizer Kinos fanden.

«Einfühlsam», «feinsinnig», «reif», «empathisch»: Mit diesen Worten feierten nicht weniger als drei Jurys den Film *Plan 75* der japanischen Regisseurin Chie Hayakawa. Nach *Klondike* der Ukrainerin Maryna Er Gorbach im März 2022 gewinnt erneut eine Frau den Grand Prix des FIFF, dieses Jahr aber auch den Critics' Choice Award und den Preis der Jugendjury Comundo. Der dystopische Film spielt im Japan der nahen Zukunft, das mit einer Überalterung der Gesellschaft konfrontiert wird und kam Anfang Mai in die Schweizer Kinos. Ein grosser Erfolg für das FIFF, kommt es doch nur selten vor, dass an Schweizer Festivals prämierte Filme anschliessend ins Kino kommen.

Neben diesem Meisterwerk wurden zwei weitere Langfilme ausgezeichnet: Der kraftvolle iranische Film *World War III* von Houman Seyed gewann den Sonderpreis der Internationalen Jury und eine besondere Erwähnung der Jugendjury. Das ergreifende Erstlingswerk des malaysischen Regisseurs Jin Ong *Abang Adik* wurde mit dem Publikumspreis und dem Preis der Ökumenischen Jury prämiert. Dies ist eine enorme Anerkennung für einen Film, der am FIFF seine Weltpremiere feierte und von ihm entdeckt wurde. Zwei Wochen später gewann *Abang Adik* den Grand Prix am Far East Film Festival in Udine, Italien.

Bei den Kurzfilmen überzeugte der iranische Film *Split Ends* von Alireza Kazemipour die Jury für seine Fähigkeit, «ernste Themen mit verblüffendem Humor und subtiler Intelligenz zu behandeln». Der Preis des Netzwerk Cinema CH, der von einer Jury von Studierenden von Schweizer Filmhochschulen verliehen wurde, ging an den franko-marokkanischen Film *Sur la tombe de mon père* der Regisseurin Jawahine Zentar. Drei Monate später wurden diese beiden Filme, die als Schweizer Premiere in Freiburg gezeigt wurden, auch am Festival du Film Oriental de Genève (FIFOG) ausgezeichnet, dabei ging der Hauptpreis an *Split Ends*.

## L'EXIGENCE DU BON FILM

Cette 37<sup>e</sup> édition s'est achevée sur un record de fréquentation historique qui a surpris toute l'équipe du Festival. Pourquoi un engouement si fort qu'il a fait exploser le plafond de 43'000 entrées pour le porter à près de 46'000 ?

Parmi les multiples raisons évoquées (c'en est vraiment fini du covid; la programmation resserrée à 100 films au lieu de 130 a généré davantage de salles pleines et donc une plus forte envie, etc.), les thématiques des sections parallèles ont également été citées. Avec près de 1000 articles et reportages en Suisse et dans le monde (près de 300 de plus que d'habitude), ces sections ont séduit comme jamais les médias et le public.

Si ce succès constitue un beau défi pour les prochaines éditions, une question se pose: qui aurait pu deviner que les thématiques de 2023 allaient attirer à ce point? Il n'y a bien évidemment aucune recette, sinon ce serait trop facile. Toutefois, on peut observer que les festivals ayant plutôt misé sur l'accumulation de vedettes n'ont pas connu une telle croissance des entrées et ont, au contraire, stagné.

Cela signifie que les célébrités, tel le cinéaste multiprimé Fatih Akin qui s'est emparé de la section «Sur la carte de...», sont avant tout des produits d'appel pour les festivals. Bien sûr, sa rencontre avec le public a fait salle comble. Et son choix de films pour sa carte blanche est délicieusement entré en écho avec ce que le FIFF cherche à offrir: en passant d'un Kieslowski à un Bruce Lee, Akin a composé une palette qui correspond bien au Festival, c'est-à-dire un lieu où tous les genres sont proposés à tous les publics, à la seule condition que les films soient excellents.

Ce sont en effet des films remarquables en provenance de République de Moldavie qui ont motivé le FIFF à présenter, à l'enseigne de la section *Nouveau Territoire*, le premier panorama au monde jamais organisé autour de la cinématographie de ce pays. Ce sont également des bijoux absolus qui ont fait grandir la très courue section *Découvertes en famille*, créée il y a une demi-douzaine d'années.

C'est, depuis 2018 au moins, la patiente recension de perles issues du cinéma culinaire qui nous a amenés à leur dédier la section *Cinéma de genre*. Ce sont aussi des ouvrages bouleversants sur le sexisme et le colonialisme qui ont donné corps à la section *Décryptage*, intitulée cette année *La réalité en face*.

C'est, finalement, cette exigence sans concession, l'exigence du bon, qui a mué Fribourg en ville-cinéma et offert au FIFF un statut nouveau qui promet de belles choses pour son avenir.

**THIERRY JOBIN**

Directeur artistique | Künstlerischer Leiter

## EINZIGES KRITERIUM: EINE HERVORRAGENDE QUALITÄT!

Die 37. Ausgabe ging mit einem historischen Publikumsrekord zu Ende, der das gesamte Festivalteam verblüffte. Weshalb aber war die Begeisterung so gross, dass sie den bisherigen Rekord von 43'000 Eintritten sprengte und dieser nun bei fast 46'000 liegt?

Es wurden zahlreiche mögliche Gründe für diesen Erfolg genannt (die Covid-Epidemie ist endgültig vorbei; das auf 100 statt 130 Filme gestraffte Programm sorgte für mehr volle Kinosäle und damit auch für eine grössere Nachfrage usw.), aber auch die Themen der Parallelsektionen könnten dafür verantwortlich sein. Mit über 1000 Artikeln und Reportagen in der Schweiz und im Ausland (fast 300 mehr als üblich) haben diese Sektionen Medien und Publikum wie nie zuvor begeistert.

Dieser Erfolg stellt uns für die folgenden Ausgaben vor eine grosse Herausforderung und es stellt sich eine Frage: Wer hätte ahnen können, dass die Themen von 2023 so viele Menschen anziehen würden? Selbstverständlich besitzen wir dafür kein Rezept, das wäre zu einfach. Es lässt sich jedoch beobachten, dass die Besucherzahlen von Festivals, die eher auf einen grossen Starauflauf setzen, nicht derart stark gewachsen sind, sondern im Gegenteil stagnieren.

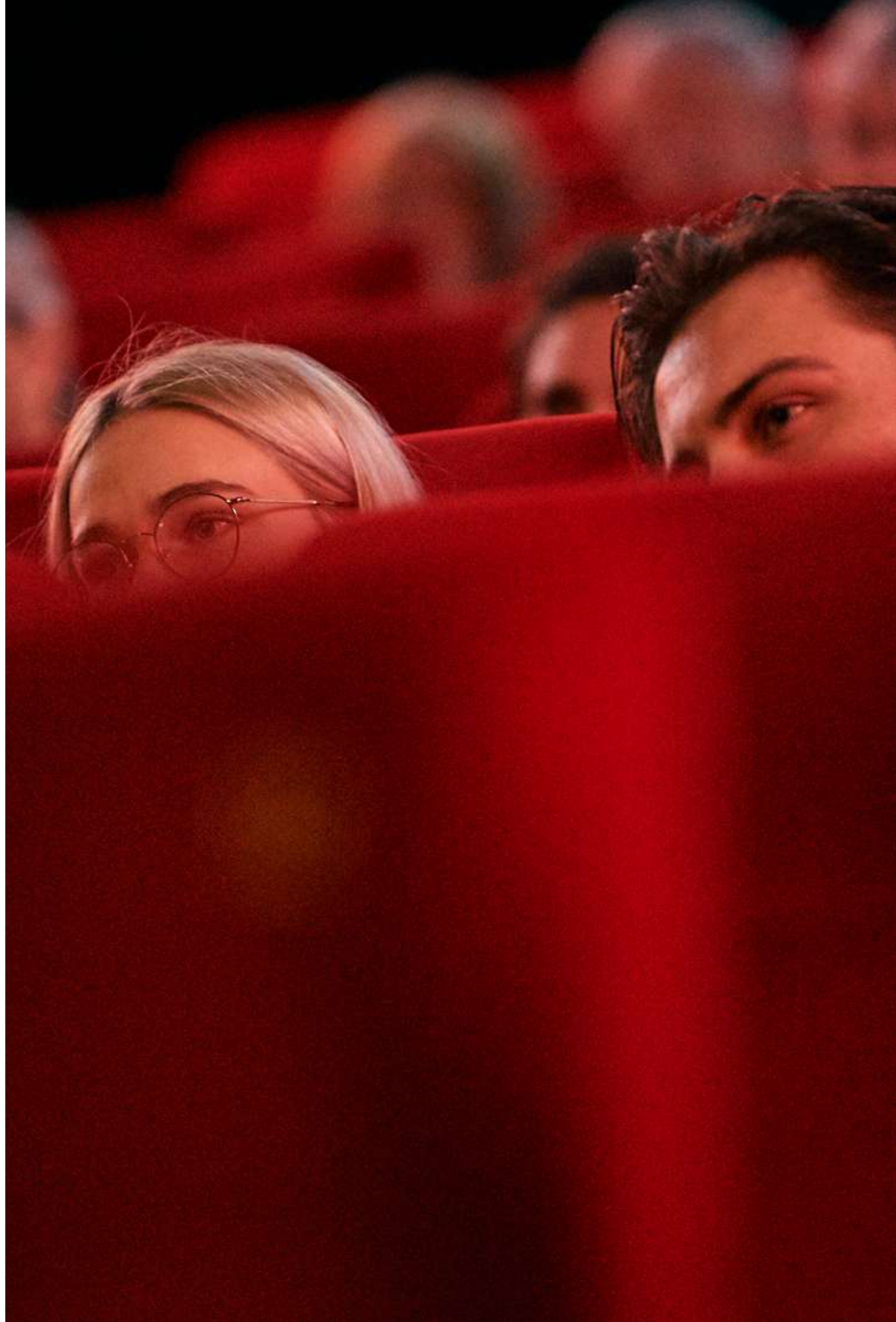
Das bedeutet, dass Stars wie der mehrfach preisgekürnte Filmemacher Fatih Akin, der das Programm der Sektion «Sur la carte de...» gestaltete, für die Festivals in erster Linie als Zugpferde dienen. Klar fand sein Treffen mit dem Publikum vor vollem Haus statt. Seine Film-auswahl – von Kieslowski bis hin zu Bruce Lee – passte bestens zu dem, was das FIFF zu bieten versucht: ein Ort, an dem sämtliche Genres für alle Publikumsgruppen angeboten werden, unter der einzigen Bedingung, dass die Filme von hervorragender Qualität sind.

Es waren in der Tat herausragende Filme aus der Republik Moldau, die das FIFF dazu bewogen haben, in der Sektion *Neues Territorium* den weltweit ersten Überblick über das Filmschaffen dieses Landes zu zeigen. Juwelen sind auch die Filme, die der beliebten Sektion *Grosses Kino für Familien* zu einem Riesenerfolg verhalfen, die vor einem halben Dutzend Jahren ins Leben gerufen wurde.

Bereits seit 2018 sammeln wir Perlen des kulinarischen Films, was uns dazu veranlasst hat, ihnen die Sektion *Genrekino* zu widmen. Aufwühlende Werke über Sexismus und Kolonialismus bildeten die Sektion *Entschlüsselt*, die dieses Jahr den Titel *Realitäts-Check* trug.

Letztendlich ist es dieser kompromisslose Anspruch an die Qualität der Filme, der Freiburg zur Filmstadt gemacht und dem FIFF einen neuen Status verliehen hat, der vielversprechend für seine Zukunft ist.







## UN FESTIVAL À L'IMAGE DE SA RÉGION

C'est un peu comme la population de Paris qui ne remarque plus la Tour Eiffel, sans compter celles et ceux qui n'y sont jamais montés. Celle de Fribourg et de sa région a tendance à oublier la chance qu'elle a de couvrir, non seulement un festival de réputation internationale comme le FIFF (cité par le Festival de Cannes comme l'un des 150 qui comptent parmi les 20'000 qui existent dans le monde, rien que ça!), mais aussi, en proportion de son nombre d'habitantes et habitants, un parc de salles de cinéma supérieur à la moyenne.

Et comme tout bon festival se doit de ressembler à la région qui l'abrite, il était temps pour le FIFF de s'associer à un autre point fort de Fribourg: la force et l'omniprésence d'une restauration de qualité. Un véritable art de vivre que le FIFF, dans le cadre de sa section *Cinéma de genre: Bon appétit!*, a décidé de mettre en avant.

Pas moins de quatorze restaurants se sont associés à la 37<sup>e</sup> édition. Certains allant jusqu'à se lancer dans l'expérience «Un film, un repas» qui a consisté, pour la première et certainement pas pour la dernière fois, à associer un menu ou un plat au contenu d'un film. Projection puis dégustation: avec *Instants de gourmandise* (ces dégustations surprises qui attendaient le public dans le hall d'Arena Cinemas), cet appel à l'éveil des cinq sens a démontré à quel point le FIFF est un rendez-vous bon vivant. À l'image de sa région!

## EIN FESTIVAL NIMMT SICH SEINE REGION ZUM VORBILD

Die Bevölkerung von Freiburg ist vergleichbar mit den Einwohnerinnen und Einwohnern von Paris, die den Eiffelturm gar nicht mehr wahrnehmen bzw. ihn noch gar nie erklommen haben. Die Freiburgerinnen und Freiburger neigen dazu, zu vergessen, welches Glück sie haben, nicht nur ein Festival von internationalem Ruf wie das FIFF zu beherbergen (das vom Festival Cannes immerhin zu den 150 wichtigsten der weltweit 20'000 Filmfestivals gezählt wird), sondern im Verhältnis zur Einwohnerzahl der Stadt auch über überdurchschnittlich viele Kinosäle zu verfügen.

Da sich jedes gute Festival die Region zum Vorbild nehmen sollte, in der es stattfindet, war es für das FIFF höchste Zeit, sich eine weitere Stärke Freiburgs zu eigen zu machen: die Allgegenwart einer exquisiten Gastronomie. Es entschied sich deshalb, dieser einzigartigen Lebenskunst in seiner Sektion *Genrekino: Guten Appetit!* eine Bühne zu geben.

Nicht weniger als vierzehn Restaurants beteiligten sich an der 37. Ausgabe. Einige machten sogar beim Angebot «Film und Genuss» mit, bei dem es erstmals (aber sicher nicht zum letzten Mal) darum ging, ein Menü oder ein Gericht auf den Inhalt eines Films abzustimmen. Im Rahmen von *Instants de gourmandise* erwarteten das Publikum in der Eingangshalle von Arena Cinemas nach der Filmvorführung überraschende Leckerbissen – ein weiterer Beweis, dass es dem FIFF gelungen ist, alle fünf Sinne zu erwecken und ein Treffpunkt für Geniesser\*innen zu sein. Ganz nach dem Geschmack seiner Region!

**COMPÉTITION INTERNATIONALE  
LONGS MÉTRAGES  
INTERNATIONALER WETTBEWERB  
LANGFILME**

**Jury**

Judith Baumann | Suisse  
Maryna Er Gorbach | Ukraine  
Francine Lecoultre | Suisse, USA  
Patricia Mazuy | France



**Plan 75**

Chie Hayakawa | Japon, France, Philippines, Qatar

2022

**GRAND PRIX**



**World War III**

Houman Seyedi | Iran

2022

**PRIX SPÉCIAL  
DU JURY  
SONDERPREIS  
DER JURY**



**PRIX DU PUBLIC  
PUBLIKUMSPREIS**

**Jury**

Pour ce prix,  
2059 votes ont été enregistrés.  
Für diesen Preis wurden  
2059 Stimmen registriert.

**Abang Adik**

Jin Ong | Malaisie

2023

**PRIX DU PUBLIC  
PUBLIKUMSPREIS**



**PRIX DU JURY CECUMÉNIQUE  
PREIS DER ÖKUMENISCHEN JURY**

**Jury**

Philippe Cabrol | France  
Stefan Haupt | Suisse  
Bernadette Meier | Suisse  
Florence de Tienda | France



**Abang Adik**

Jin Ong | Malaisie

2023

**PRIX DU JURY  
CECUMÉNIQUE  
PREIS DER  
ÖKUMENISCHEN  
JURY**



**PRIX DU JURY DES JEUNES COMUNDO  
PREIS DES JUGENDJURY COMUNDO**

**Jury**

Mya Alena | Suisse  
 Alex Krumm | Suisse  
 Olivia Kuhnen | Suisse  
 Louise Meisel | Suisse  
 Eileen Mosca | Suisse  
 Samuel Pochon | Suisse  
 Léa Tobler | Suisse



**Plan 75**

Chie Hayakawa | Japon, France, Philippines, Qatar

2022



**World War III**

Houman Seyed | Iran

2022



**CRITICS' CHOICE AWARD**

**Jury**

Norbert Creutz | Suisse  
 Matthias Lerf | Suisse  
 Sabrina Schwob | Suisse



**Plan 75**

Chie Hayakawa | Japon, France, Philippines, Qatar

2022



**AVEC LE SOUTIEN DE | MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**

<p><b>Grand Prix</b></p> 	<p><b>Prix spécial du Jury Sonderpreis der Jury</b></p> 	<p><b>Prix du public Publikumspreis</b></p> 	<p><b>Prix du Jury œcuménique Preis der Ökumenischen Jury</b></p> 	<p><b>Prix du Jury des jeunes COMUNDO Preis der Jugendjury COMUNDO</b></p> 	<p><b>Critics' Choice Award</b></p> 
--	---	---	---	--	---

**COMPÉTITION INTERNATIONALE  
COURTS MÉTRAGES  
INTERNATIONALER WETTBEWERB  
KURZFILME**

**Jury**

Mehdi Atmani | Suisse  
Fabienne Radi | Suisse  
Alice Torrent | Suisse



**Split Ends**

Alireza Kazempour | Iran

2022

**PRIX DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE  
INTERNATIONAL  
  
PREIS FÜR  
DEN BESTEN  
INTERNATIONALEN  
KURZFILM**



**PRIX RÉSEAU CINÉMA CH  
PREIS DES NETZWERK CINEMA CH**

**Jury**

Anna Joos | ECAL/HEAD  
Élias Jutzet | ECAL/HEAD  
Luca Leoni | USI  
Lisa Mouquin | UNIL

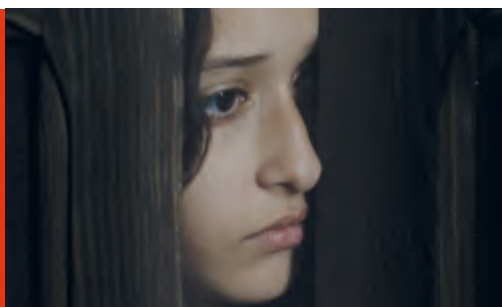


**Sur la tombe de mon père**

Jawahine Zentar | Maroc, France

2022

**PRIX DU RÉSEAU  
CINÉMA CH  
  
PREIS DES  
NETZWERK CINEMA  
CH**



**PRIX VISA ÉTRANGER  
PREIS AUSLANDSVISUM**

**Jury**

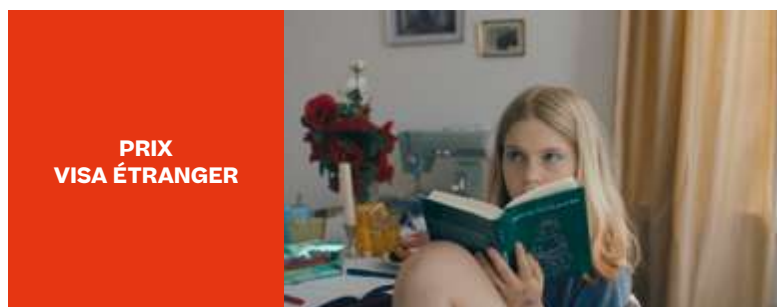
Ion Gnatiuc | Rép. de Moldavie  
Ana-Felicia Scutelnicu | Rép. de Moldavie  
Eugeniu Popovici | Rép. de Moldavie  
Valentina Iusuphodjaev | Rép. de Moldavie



**Motër**

Dorentina Imeri | ZHdK – Suisse

2022



**PRIX RÖSTIGRABEN**

**Jury**

Morgane Frund | Suisse  
Hae-Sup Sin | Suisse  
Anna Lena Spring | Suisse  
Pietro Vitali | Suisse



**Dazwischen**

Anaïs Bourgogne | HSLU – Suisse

2022



**AVEC LE SOUTIEN DE | MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**

Prix du meilleur  
court métrage international  
Preis für den besten  
internationalen Kurzfilm



Prix du Réseau  
Cinéma CH  
Preis des Netzwerk  
Cinema CH



Prix  
Visa étranger  
Preis  
Auslandsvisum



Prix  
Röstigraben



## NOTRE MISSION: BÂTIR DES PONTS POUR PLUS DE DIVERSITÉ ET D'INCLUSIVITÉ

Le service de médiation culturelle a connu une année exceptionnelle, marquée par une multitude d'activités. Lors de nos différents engagements, chaque membre de l'équipe a œuvré sans relâche pour atteindre nos objectifs: rendre le Festival et le cinéma accessibles à toutes et tous.

Pour ce faire, nous avons collaboré avec de nombreuses associations afin d'encadrer leur visite au cinéma: présentation sur mesure d'un film et du Festival, accueil au cinéma adapté à chaque groupe, échanges à l'issue de la projection. À ce titre, citons par exemple notre nouvelle collaboration avec le Centre de formation continue pour adultes en situation de handicap de Fribourg.

Depuis toujours – et pour toujours – le jeune public occupe une place de choix pendant le FIFF. *Planète Cinema*, notre programme scolaire, reste en tête des projections scolaires en Suisse avec ses quelque 11'000 participant-es!

Pour cette 37<sup>e</sup> édition, nous avons également conçu une série de nouveaux ateliers: création culinaire, réalisation en stopmotion, initiation à la critique de films. Des activités permettant de développer des compétences techniques et artistiques, tout en sensibilisant les jeunes à la pluralité culturelle et sociale véhiculée par le cinéma.

La médiation culturelle participe activement à la réussite du Festival et favorise les échanges entre les publics et autour des films. Bâtitrice de ponts, notre équipe renforce les liens entre le FIFF et la population, et contribue au rayonnement de la diversité.

## UNSER AUFTRAG: BRÜCKEN BAUEN FÜR MEHR DIVERSITÄT UND INKLUSIVITÄT

Die Kulturvermittlung hat ein Rekordjahr mit einer Vielzahl von Aktivitäten hinter sich. Im Rahmen unserer verschiedenen Verpflichtungen setzte sich jedes Teammitglied unermüdlich für die Erreichung unseres Ziel ein: das Festival und die Kinos für alle zugänglich zu machen.

Dazu haben wir mit verschiedenen Organisationen zusammengearbeitet und den Besuch der jeweiligen Zielgruppe begleitet, u.a. mit der massgeschneiderten Präsentation eines Films und des Festivals, einem auf die jeweilige Personengruppe zugeschnittenen Empfang im Kino, Diskussionen nach der Filmvorführung usw. In diesem Zusammenhang ist beispielsweise unsere neue Zusammenarbeit mit dem Bildungszentrum für Erwachsene mit einer Behinderung in Freiburg zu nennen.

Seit jeher nimmt das junge Publikum während des FIFF einen besonderen Platz ein – das wird auch in Zukunft so sein. *Planète Cinema*, unser Programm für Schulen, verzeichnet bei den Schulvorführungen mit rund 11'000 Teilnehmenden schweizweit immer noch einen Spitzenwert!

An dieser 37. Ausgabe haben wir eine Reihe neuer Workshops angeboten: ein Kochatelier, ein Stop-motion Filmatelier sowie ein Atelier zur Einführung in die Filmkritik. Diese Aktivitäten erlauben die Entwicklung von technischen und künstlerischen Kompetenzen und sensibilisieren Kinder und Jugendliche zugleich für die kulturelle und gesellschaftliche Vielfalt, die durch das Kino vermittelt wird.

Die Kulturvermittlung trägt aktiv zum Erfolg des Festivals bei und fördert den Austausch zwischen den Zuschauer\*innen sowie über die Filme. Unser Team baut Brücken, stärkt die Beziehungen zwischen dem FIFF und der Bevölkerung und sorgt damit für mehr Diversität und Vielfalt.

**FABIENNE MENÉTREY**

Responsable médiation culturelle | Verantwortliche Kulturvermittlung



## PLANÈTE CINÉMA

10'413 participant-es  
73 projections  
10'413 Teilnehmende  
73 Filmvorführungen

- Programmation
- Matériel pédagogique
- Ateliers
- Représentation dans les écoles
- Formation continue enseignant-es
- Planification: séances dans quatre villes
- Programmation
- Lehrmittel
- Themenateliers
- Présenz in den Schulen
- Weiterbildung für Lehrpersonen
- Planung: Vorführungen in vier Städten

## FIFFORUM

661 entrées  
661 Eintritte

- Événements
- Invité-es, intervenant-es, modérateur-ices
- Interprètes
- Logistique
- Veranstaltungen
- Gäste, Redner\*innen, Moderator\*innen
- Dolmetscher\*innen
- Logistik

## PRÉSENTATIONS

277 séances

## PRÄSENTATIONEN

277 Vorführungen

- Formation des présentateur-ices
- Coordination staff : 27 personnes
- Schulung der Präsentator\*innen
- Koordination Staff: 27 Personen

## MÉDIATION CULTURELLE

## DIVERSITÉ & INCLUSIVITÉ

20+ projets de médiation

## DIVERSITÄT & INKLUSIVITÄT

20+ Vermittlungsprojekte

- Enfants / jeune public
- Familles
- Seniors
- Population migrante
- Personnes en situation de handicap
- Kinder / junges Publikum
- Familien
- Senior\*innen
- Menschen mit Migrationshintergrund
- Menschen mit einer Behinderung

## COLLABORATIONS

23 institutions partenaires

## KOOPERATIONEN

23 Partnerinstitutionen

- Cinééducation
- Qualitésgroupe
- Associations et foyers
- Institutions socio-culturelles
- Écoles professionnelles
- EMS du canton

## RELÈVE DU CINÉMA SUISSE

15 jeunes cinéastes

## SCHWEIZER FILMNACHWUCHS

15 junge Filmschaffende

- Sélection des films auprès de cinq écoles de cinéma suisses
- Accueil et encadrement
- Projections et Q&A
- Remise des Prix Visa étranger et Röstigraben
- Auswahl von Filmen aus fünf Schweizer Filmschulen
- Empfang und Betreuung
- Filmvorführungen und Q&A
- Verleihung der Preise  
Auslandsvisum und Röstigraben

- Cinééducation
- Qualitésgroupe
- Vereine und Heime
- Soziokulturelle Einrichtungen
- Berufsschulen
- Altersheime des Kantons

## UN UNIVERS CINÉMATOGRAPHIQUE FORMATEUR DEPUIS 1983

*Planète Cinéma* – le programme scolaire le plus fréquenté des festivals de films suisses – propose aux publics en formation de découvrir une sélection cinématographique construite sur mesure. Partenaire de la CIIP (Conférence Intercantonale de l'Instruction Publique), le FIFF met à disposition des enseignant-es un accompagnement pédagogique aux films. À la fin des projections, des moments de discussion sont également offerts pour que les participant-es puissent approfondir leur expérience filmique et affiner leur sens critique.

Cette année, l'offre de médiation scolaire s'est vue étoffée par l'arrivée de nouveaux ateliers participatifs conçus et animés par des historiennes du cinéma diplômées. Les élèves ont pu remettre en perspective leur expérience spectatorielle et leur rapport aux images en mouvement tout en étant invité-es à développer leur créativité lors d'une activité liée à l'histoire du cinéma. Le FIFF a également joué le rôle d'orienteur professionnel en ouvrant ses coulisses aux jeunes du secondaire I et II venu-es à la rencontre des métiers qui composent une telle manifestation.

*Planète Cinéma* s'étend aussi au-delà des frontières cantonales en attirant des publics germanophones venus de Soleure ou d'Argovie. Il est également mandaté par l'État de Fribourg pour participer au festival Culture & École en novembre 2023, ainsi que par le Gymnase de Liestal (BS) pour animer sa semaine thématique autour de la francophonie.

## EIN FILMPROGRAMM FÜR SCHULEN SEIT 1983

*Planète Cinéma* – das meistbesuchte Programm für Schulen aller Schweizer Filmfestivals – bietet Kindern und Jugendlichen in Ausbildung die Möglichkeit, eine massgeschneiderte Filmauswahl zu entdecken. Als Partner der Conférence Intercantonale de l'Instruction Publique (CIIP) stellt das FIFF den Lehrpersonen pädagogisches Begleitmaterial für die Filme zur Verfügung. Nach der Vorführung finden Diskussionen statt, damit die Teilnehmenden ihr Filmerlebnis vertiefen und ihren kritischen Geist schärfen können.

Dieses Jahr wurde das Vermittlungsangebot für Schulen durch neue partizipative Ateliers erweitert, die von Filmhistorikerinnen konzipiert und geleitet wurden. Die Schülerinnen und Schüler konnten ihr Zuschauererlebnis und ihre Beziehung zu den bewegten Bildern in einen Kontext stellen und gleichzeitig ihre Kreativität im Rahmen einer Aktivität im Zusammenhang mit der Filmgeschichte entwickeln. Das FIFF übernahm zudem die Rolle eines Berufsberaters, indem es Jugendliche der Sekundarstufe I und II, die sich für die verschiedenen, an einer solchen Veranstaltung beteiligten Berufe interessierten, hinter seine Kulissen blicken liess.

Das Schulprogramm *Planète Cinéma* strahlt auch über die Kantonsgrenzen hinaus und zieht deutschsprachige Zuschauerinnen und Zuschauer aus Solothurn oder aus dem Aargau an. Im Auftrag des Staats Freiburg nimmt es im November 2023 überdies am Festival Kultur & Schule teil und wurde vom Gymnasium in Liestal (BS) eingeladen, seine Themenwoche rund um die Francophonie zu moderieren.

**CAMILLE HUYGEN**

Responsable *Planète Cinéma* | Verantwortliche *Planète Cinéma*





PHOTO FIF FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FRIBOURG MOVIES FIF SMILE FIF MOVIES FIF SHINE FIF

안녕하세요 DOBAR DAN JÓ NAPOT ՀԱՆՇԻՅԱ MAALIN WANAAGSAN سلام SALOM שוין

MOVIES FIF GUEST FIF PEOPLE FIF MOVIES FIF

OLÀ PĚRSHĚNETJE GRŔEZI ΓΕΙΑ ΣΟΥ CIAO 你好 ПРИВЕТ བུ་སྐྱིད་མཆོག་ལོ་ རྒྱ་ལྷོ་ རྒྱ་ལྷོ་ HELLO

SHINE FIF MOVIES FIF SMILE FIF MOVIES FIF PHOTO FIF

안녕하세요 DOBAR DAN JÓ NAPOT ՀԱՆՇԻՅԱ MAALIN WANAAGSAN سلام SALOM שוין

MOVIES FIF PEOPLE FIF GUEST FIF MOVIES FIF

OLÀ PĚRSHĚNETJE GRŔEZI ΓΕΙΑ ΣΟΥ CIAO 你好 ПРИВЕТ བུ་སྐྱིད་མཆོག་ལོ་ རྒྱ་ལྷོ་ རྒྱ་ལྷོ་ HELLO

안녕하세요 DOBAR DAN JÓ NAPOT ՀԱՆՇԻՅԱ MAALIN WANAAGSAN سلام SALOM שוין

MOVIES FIF GUEST FIF PEOPLE FIF MOVIES FIF

NDETJE GRŔEZI ΓΕΙΑ ΣΟΥ CIAO 你好 ПРИВЕТ བུ་སྐྱིད་མཆོག་ལོ་ རྒྱ་ལྷོ་ རྒྱ་ལྷོ་ HELLO

DOBAR DAN JÓ NAPOT ՀԱՆՇԻՅԱ MAALIN WANAAGSAN سلام SALOM שוין

MOVIES FIF PEOPLE FIF MOVIES FIF

NDETJE GRŔEZI ΓΕΙΑ ΣΟΥ CIAO 你好 ПРИВЕТ བུ་སྐྱིད་མཆོག་ལོ་ རྒྱ་ལྷོ་ རྒྱ་ལྷོ་ HELLO

DOBAR DAN JÓ NAPOT ՀԱՆՇԻՅԱ MAALIN WANAAGSAN سلام SALOM שוין

MOVIES FIF PEOPLE FIF MOVIES FIF

NDETJE GRŔEZI ΓΕΙΑ ΣΟΥ CIAO 你好 ПРИВЕТ བུ་སྐྱིད་མཆོག་ལོ་ རྒྱ་ལྷོ་ རྒྱ་ལྷོ་ HELLO

DOBAR DAN JÓ NAPOT ՀԱՆՇԻՅԱ MAALIN WANAAGSAN سلام SALOM שוין

MOVIES FIF PEOPLE FIF MOVIES FIF

NDETJE GRŔEZI ΓΕΙΑ ΣΟΥ CIAO 你好 ПРИВЕТ བུ་སྐྱིད་མཆོག་ལོ་ རྒྱ་ལྷོ་ རྒྱ་ལྷོ་ HELLO

DOBAR DAN JÓ NAPOT ՀԱՆՇԻՅԱ MAALIN WANAAGSAN سلام SALOM שוין

MOVIES FIF PEOPLE FIF MOVIES FIF

NDETJE GRŔEZI ΓΕΙΑ ΣΟΥ CIAO 你好 ПРИВЕТ བུ་སྐྱིད་མཆོག་ལོ་ རྒྱ་ལྷོ་ རྒྱ་ལྷོ་ HELLO

DOBAR DAN JÓ NAPOT ՀԱՆՇԻՅԱ MAALIN WANAAGSAN سلام SALOM שוין

MOVIES FIF PEOPLE FIF MOVIES FIF

NDETJE GRŔEZI ΓΕΙΑ ΣΟΥ CIAO 你好 ПРИВЕТ བུ་སྐྱིད་མཆོག་ལོ་ རྒྱ་ལྷོ་ རྒྱ་ལྷོ་ HELLO

DOBAR DAN JÓ NAPOT ՀԱՆՇԻՅԱ MAALIN WANAAGSAN سلام SALOM שוין

MOVIES FIF PEOPLE FIF MOVIES FIF

NDETJE GRŔEZI ΓΕΙΑ ΣΟΥ CIAO 你好 ПРИВЕТ བུ་སྐྱིད་མཆོག་ལོ་ རྒྱ་ལྷོ་ རྒྱ་ལྷོ་ HELLO

## LE FIFFORUM, UN INCONTOURNABLE DU FESTIVAL

Le FIFForum est un espace dynamique de rencontres, de conférences et de masterclass qui enrichissent les sections du Festival. Cette année, la salle 4 de l'Arena Cinemas n'a pas désempilé tout au long de la semaine. Que l'on soit cinéophile, professionnel-le, ou simplement curieux-se, chacun-e a pu y partager sa passion et enrichir son expérience cinématographique.

Trois conversations, le désormais traditionnel atelier de Fribourg Films., deux tables rondes ainsi qu'une émission radio quotidienne ont agrémenté le Forum en mars dernier.

Notre jurée Francine Lecoultre a évoqué avec délice son parcours, ses anecdotes et petits secrets, comme autant de cerises parsemées sur le gâteau nommé *Hollywood*. Des cinéastes de la République de Moldavie, pays à l'honneur de *Nouveau Territoire*, ont su tracer des ponts et des parallèles subtilement familiers entre nos deux cultures.

À son tour, la table ronde *Décryptage: la réalité en face* nous a plongés dans une réflexion profonde sur la place de la Suisse dans l'histoire des colonisations. La conversation s'est même poursuivie dans le hall du cinéma, tant les échanges foisonnaient.

Bouquet final, le très attendu Fatih Akin a enchanté le public avec son franc-parler et le récit de ses multiples expériences à travers ses films choc. Comme la sauce qui lie les bons plats mijotés, le FIFFORUM est désormais un incontournable du Festival!

## DAS FIFFORUM IST AUS DEM FESTIVAL NICHT MEHR WEGZUDENKEN

Das FIFForum bietet einen dynamischen Raum für Begegnungen, Vorträge und Masterclasses, welche die Sektionen des Festivals ergänzen. Dieses Jahr war Saal 4 von Arena Cinemas die ganze Woche über gut besucht. Filmbegeisterte, Profis oder einfach nur Neugierige konnten hier ihre Leidenschaft teilen und sich über ihr Filmerlebnis austauschen.

Drei Gespräche, der mittlerweile traditionelle Workshop von Fribourg Films., zwei Diskussionsrunden sowie eine tägliche Radiosendung standen im März dieses Jahres auf dem Programm des Forums.

Unser Jurymitglied Francine Lecoultre gab einen Einblick in ihren Werdegang, erzählte Anekdoten und kleine Geheimnisse aus *Hollywood*. Filmschaffenden aus der Republik Moldau, dem Gastland der Sektion *Neues Territorium*, ist es gelungen, auf subtile Weise Brücken zwischen unseren beiden Kulturen zu bauen und Parallelen zu ziehen.

Die Diskussionsrunde *Entschlüsselt: Realitäts-Check* war Anlass, eingehende Überlegungen über den Platz der Schweiz in der Kolonisationsgeschichte anzustellen. Der Austausch war so lebhaft, dass die Diskussionen sogar in der Eingangshalle des Kinos fortgesetzt wurden.

Als krönender Abschluss begeisterte der mit Spannung erwartete Fatih Akin das Publikum mit seiner Direktheit und Erzählungen von seinen vielfältigen Erfahrungen im Zusammenhang mit seinen Filmen. Das FIFForum ist mittlerweile aus dem Festival nicht mehr wegzudenken!

## UNE COMMUNICATION APPÉTISANTE

La 37<sup>e</sup> édition a vu le jour avec une équipe de communication presque entièrement recomposée. En étroite collaboration avec notre partenaire by the way studio, elle a offert au FIFF une visibilité de qualité, aussi bien à Fribourg qu'ailleurs en Suisse.

Parmi ces mesures efficaces, relevons ces quelques réussites :

- Afin de nous adresser également au public germanophone, nous avons organisé des campagnes d'affichage sur plus de 250 lieux en ville de Berne, ainsi que dans diverses villes d'outre-Sarine.
- Pour la première fois, notre signalétique était présente en gare de Fribourg, nous permettant d'accueillir notre public dès son arrivée en ville.
- Sur les réseaux sociaux, chaque jour du Festival un membre de l'équipe partageait en vidéo ses suggestions pour les séances à venir. Ces capsules comptabilisent un nombre de vues inattendu et réjouissant. Elles ont sans doute contribué au bond du nombre d'abonné-es sur Instagram, passé de 3'000 à 4'500 followers en quelques mois!
- Et parce que la planète nous tient à cœur, certains de nos supports publicitaires ont été conçus sur un visuel de base neutre pouvant être adapté à la couleur de l'édition. Objectif: pouvoir les réutiliser à l'avenir.
- Le dédoublement du programme imprimé & du dépliant a permis une réduction effective de 26% des frais par rapport à la dernière édition, et ce malgré l'augmentation des coûts des matières premières. Tout en ayant diminué la quantité de papier imprimé, nous avons proposé 6'000 programmes et 10'000 dépliantes.

À ces résultats réjouissants s'ajoute l'excellent travail de l'équipe de presse. Le FIFF 2023 est apparu 958 fois dans les médias, dont un tiers des mentions dans des médias alémaniques. À disposition des 67 journalistes accrédités, l'équipe a organisé plus de 120 interviews, à l'origine de près de 400 mentions dans divers quotidiens et hebdomadaires et d'au moins autant de parutions dans les médias en ligne. Une quarantaine de reportages radio et télévision ont agrémenté cette belle couverture, aux côtés des émissions live sur les ondes de Radio Fribourg, RTS La Première et Couleur 3.

**JÉRÉMIE FONJALLAZ & MARIA CRISTINA POBLETE**  
Communication & marketing | Kommunikation & Marketing

## EINE APPETITANREGENDE KOMMUNIKATION

Die 37. Ausgabe ging mit einem beinahe komplett neuen Team über die Bühne. In enger Zusammenarbeit mit unserem Partner by the way studio verhalf es dem FIFF sowohl in Freiburg als auch anderswo in der Schweiz zu einer hohen Sichtbarkeit.

Dabei konnten wir insbesondere die folgenden Erfolge verzeichnen:

- Um auch das deutschsprachige Publikum anzusprechen, führten wir Plakatkampagnen an über 250 Standorten in der Stadt Bern sowie in verschiedenen weiteren Städten der Deutschschweiz.
- Erstmals wurde unsere Signaletik auch im Bahnhof von Freiburg angebracht, wodurch wir unser Publikum bereits bei seiner Ankunft in der Stadt willkommen heissen konnten.
- An jedem Festivaltag teilte ein Teammitglied ein Video mit seinen Empfehlungen für die kommenden Filmvorführungen auf den sozialen Netzwerken. Diese Videos erzeugten eine unerwartete und erfreuliche Anzahl von Aufrufen und haben zweifellos dazu beigetragen, dass die Zahl der Instagram-Abonnenten in wenigen Monaten von 3'000 auf 4'500 Follower gestiegen ist!
- Da uns das Wohl unseres Planeten am Herzen liegt, wurden einige unserer Werbeträger auf einer neutralen Grundlage entworfen, die an die Farbe der jeweiligen Ausgabe angepasst werden kann. Ziel ist es, sie in Zukunft wiederverwenden zu können.
- Indem das Programm und der Faltprospekt separat gedruckt wurden, konnten die Kosten trotz gestiegener Rohstoffkosten im Vergleich zur letzten Ausgabe um 26% gesenkt werden. Insgesamt wurden 6'000 Programme und 10'000 Faltprospekte gedruckt, wodurch die Menge an gedrucktem Papier reduziert werden konnte.

Neben diesen erfreulichen Resultaten ist auch die hervorragende Arbeit des Presseteams hervorzuheben. Das FIFF 2023 wurde 958 Mal in den Medien erwähnt, ein Drittel dieser Erwähnungen fand in den Deutschschweizer Medien statt. Das Team organisierte für die 67 akkreditierten Journalist\*innen über 120 Interviews, die fast 400 Erwähnungen in verschiedenen Tages- und Wochenzeitungen und mindestens ebenso viele in den Online-Medien nach sich zogen. Rund vierzig Radio- und Fernsehreportagen sowie Live-Sendungen auf Radio Fribourg, RTS La Première und Couleur 3 rundeten diese Berichterstattung ab.



## SÉLECTION | AUSWAHL

# 2204

FILMS VUS EN PRÉSÉLECTION  
DONT 1047 PARTICIPANTS AU  
CALL FOR ENTRIES  
VISIONIÈRE FILME  
DARUNTER 1047 AUS DEM  
CALL FOR ENTRIES

# 52

ORIGINAIRES DE 52 PAYS  
AUS 52 LÄNDERN

# 99

FILMS SÉLECTIONNÉS  
SELEKTIONIÈRE FILME



## 100%

DES FILMS DISPONIBLES  
OU SOUS-TITRÉS EN FRANÇAIS  
DER FILME AUF FRANZÖSISCH  
VERFÜGBAR ODER UNTERTITELT

## 63%

DES FILMS DISPONIBLES  
OU SOUS-TITRÉS EN ALLEMAND  
DER FILME AUF DEUTSCH  
VERFÜGBAR ODER UNTERTITELT

## 3

PREMIÈRES MONDIALES  
WELTPREMIEREN

## 3

PREMIÈRES INTERNATIONALES  
INTERNATIONALE PREMIEREN

## 3

PREMIÈRES EUROPÉENNES  
EUROPÄISCHE PREMIEREN

## 58

PREMIÈRES SUISSES  
SCHWEIZER PREMIEREN

## 60

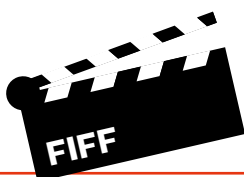
LONGS MÉTRAGES  
LANGFILME

## 38

COURTS MÉTRAGES  
KURZFILME

## 1

DOCU-SÉRIE  
DOKU-SERIE



## LES COULISSES DU FIFF | HINTER DEN KULISSEN DES FIFF

ÉQUIPE PERMANENTE DU FIFF  
STÄNDIGES TEAM

# 10

(6,5 EPT / VZÄ)

ÉQUIPE DE PRÉPARATION DU FIFF  
TEAM FESTIVALVORBEREITUNG

# 27

ÉQUIPE PENDANT LE FIFF  
TEAM WÄHREND DES FIFFS

# 234

UN BUDGET TOTAL DE

# CHF 2'369'000

EIN GESAMTBUDGET VON



DONT 75% REINVESTI DANS L'ÉCONOMIE DU CANTON  
DAVON FLIESSEN 75% WIEDER IN DIE WIRTSCHAFT DES KANTONS ZURÜCK



## FRÉQUENTATION ET PUBLICS | BESUCHERZAHLEN UND PUBLIKUM

# 277

SÉANCES DANS 10 SALLES DE CINÉMA PENDANT 10 JOURS  
VORFÜHRUNGEN IN 10 KINOSÄLEN  
WÄHREND 10 TAGEN

# 54'000

PLUS DE 54'000 PARTICIPANT-ES  
SOIT +10% DE FRÉQUENTATION  
PAR RAPPORT À 2022  
ÜBER 54'000 TEILNEHMENDE  
BZW. +10% BESUCHER\*INNEN  
IM VERGLEICH ZU 2022



DONT 45'673 ENTRÉES  
DAVON 45'673 EINTRITTE

## 28'788

ENTRÉES DURANT LE FESTIVAL  
EINTRITTE WÄHREND DES  
FESTIVALS

## 11'373

ENTRÉES MÉDIATION  
CULTURELLE  
EINTRITTE VERANTWORTLICHE  
KULTURVERMITTLUNG

## 5'512

VISIONNAGES ONLINE  
ONLINE-AUFRUFE

## 9'000

PERSONNES PARTICIPANT  
AUX ÉVÉNEMENTS ORGANISÉS  
DURANT LE FESTIVAL  
TEILNEHMENDE AN  
DEN WÄHREND DES  
FESTIVALS ORGANISIERTEN  
VERANSTALTUNGEN

# 61,80%

TAUX DE REMPLISSAGE MOYEN  
DES SALLES EN 2023  
DURCHSCHNITTLICHE AUSLASTUNG  
DER KINOSÄLE IM 2023



## 2'775

MOYENNE D'ENTRÉES  
PAR JOUR  
(Planète Cinéma en sus)  
DURCHSCHNITTLICH  
EINTRITTE PRO TAG  
(ohne Planète Cinéma)

ÂGE DU PUBLIC  
ALTER DES PUBLIKUMS

GENRE  
GENRE

PROVENANCE  
HERKUNFT

18 À 54 ANS  
18 BIS 54 JAHRE  
**60,55%**



**39,45%**  
55 ET PLUS  
55 UND MEHR

(hors Planète Cinéma)  
(ohne Planète Cinéma)

**63,30%**



**35,40%**

(hors Planète Cinéma)  
(ohne Planète Cinéma)

ORIGINAIRES DE LA ROMANDIE  
AUS DER ROMANDIE  
**78,50%**



**20,60%**  
ORIGINAIRES DE SUISSE ALLEMANDE  
AUS DER DEUTSCHSCHWEIZ

## LE FIFF, UNE PME CULTURELLE QUI S’AFFIRME

La 37<sup>e</sup> édition est celle du record de fréquentation, avec une hausse d'environ 4'000 entrées par rapport à mars 2022. Comptant dix collaboratrices et collaborateurs à l'année, et près de 200 personnes durant l'événement, le Festival International du Film de Fribourg est un acteur incontestable du tissu économique fribourgeois.

Sur les CHF 2,3 millions du budget, près de 75% du montant total est réinvesti dans le Canton; une hausse significative des entrées implique également plus d'interactions financières en terre fribourgeoise. Avec 60% du public âgé de moins de 55 ans, la manifestation se positionne comme une passeuse de culture auprès de la population active. Elle interagit avec d'autres entreprises de la place et renforce ainsi l'économie locale, tout en restant accessible à toutes et à tous grâce à une politique de prix attractive.

Chaque année, le FIFF œuvre également pour aller à la rencontre de nouveaux publics. Grâce à son travail de médiation culturelle, le Festival se positionne en tant qu'acteur socio-économique apprécié du chef-lieu sarinois. La diversité de la programmation, mais aussi des partenariats impliquant le plus souvent des relations sur la durée, sont autant d'éléments qui renforcent l'ancrage local et régional du Festival.

En dehors de ses murs, le FIFF continue à s'engager corps et âme pour la culture et ce à tous les niveaux. Le Festival est, parmi d'autres, un membre actif de l'Association Ancienne Gare, de l'Association K – Verein C, de Fribourg Films., de la Conférence des festivals, de Cinééducation, de visions sud est ainsi que de Final Cut à Venise. Ces différents engagements présentent le Festival comme une manifestation saine et bâtisseuse de ponts: un véritable carrefour culturel!

Comment terminer ce chapitre sans adresser un grand MERCI à chaque membre de l'équipe ayant contribué à la réalisation de ce beau projet avec un enthousiasme et un professionnalisme sans pareil.

Le FIFF se porte bien et c'est à chacune et à chacun qu'il le doit!

## DAS FIFF, EIN ECHTES KMU IM KULTURBEREICH

An der 37. Ausgabe gab es einen Besucherrekord: Es wurden rund 4'000 Eintritte mehr als im Vorjahr verzeichnet! Mit zehn Festangestellten das ganze Jahr über und fast 200 Mitarbeitenden während der Veranstaltung ist das Internationale Filmfestival Freiburg ein wichtiger Akteur der Freiburger Wirtschaft.

Fast 75% des Budgets von 2,3 Millionen Franken fliessen wieder in den Kanton zurück. Eine deutliche Steigerung der Eintrittszahlen bedeutet demnach auch, dass mehr Geld in Freiburg reinvestiert wird. Da 60% des Publikums unter 55 Jahre alt sind, übernimmt die Veranstaltung bei der erwerbstätigen Bevölkerung die Rolle einer Kulturvermittlerin. Sie interagiert mit anderen Freiburger Unternehmen und stärkt die lokale Wirtschaft, wobei es dank einer attraktiven Preispolitik für alle zugänglich bleibt.

Jedes Jahr bemüht sich das FIFF zudem, neue Zuschauergruppen zu erreichen. Dank seiner Kulturvermittlungsarbeit positioniert sich das Festival als geschätzter sozioökonomischer Akteur der Kantonshauptstadt. Die Vielfalt des Programms, aber auch zumeist langfristige Partnerschaften sind Elemente, die die lokale und regionale Verankerung des Festivals stärken.

Das FIFF setzt sich weiterhin mit viel Herzblut auf allen Ebenen für die Kultur ein. Das Festival ist unter anderem aktives Mitglied der Vereine Ancienne Gare, Association K – Verein C, Fribourg Films., Conférence des Festivals, cineducation.ch, visions sud est und Final Cut in Venedig. Diese verschiedenen Engagements zeugen davon, dass das FIFF eine solide und gesunde Veranstaltung ist, die Brücken baut: ein richtiger kultureller Knotenpunkt!

Zum Schluss möchte ich jedem Mitglied unseres Teams, das mit Begeisterung und unvergleichlicher Professionalität zur Verwirklichung dieses schönen Projekts beigetragen hat, ein grosses DANKESCHÖN aussprechen.

Dem FIFF geht es gut, das verdankt es jeder und jedem Einzelnen!

**PHILIPPE CLIVAZ**

Directeur opérationnel | Operativer Leiter



## DES FINANCES SOUS CONTRÔLE

Le FIFF a bouclé ses comptes de la 37<sup>e</sup> édition au 30 juin 2023 sur un résultat d'exploitation de CHF 37'588,38 d'excédents de charges; le total des charges d'exploitation s'élevant à CHF 2'465'136,73 et le total des produits d'exploitation à CHF 2'427'548,35. Le total des produits est en hausse de 2,5% par rapport au budget, tandis que le total des charges est en hausse de 4,9%.

L'utilisation de la réserve créée il y a deux ans au titre du décalage de la subvention de l'OFC (écriture purement comptable liée à un décalage des montants, datant d'une dizaine d'années) permet d'atteindre un résultat annuel avant attribution au capital de l'organisation d'un montant de CHF 81'780,07. Au 1<sup>er</sup> juillet 2023 (soit à l'ouverture des comptes de l'édition 2024), le capital de l'organisation s'élève à CHF 37'342,71 et la somme du bilan à CHF 385'939,91.

### Les produits d'exploitation

Pour sa 37<sup>e</sup> édition, le FIFF a rencontré un succès public qui se traduit par une hausse du poste ventes de la billetterie. Le montant global est de CHF 360'879,15. Avec ce chiffre, le prix moyen par entrée repart à la hausse (de CHF 9,71 en 2022, nous passons à CHF 9,90 en 2023), et ce notamment grâce à l'augmentation du prix des abonnements. Le FIFF a pu compter sur ses généreux partenaires qui ont poursuivi leurs investissements, ainsi que sur l'implication de quelques nouveaux partenaires privés. Le montant total du sponsoring s'élève à CHF 169'410,50.

Les recettes se répartissent comme suit: 38,66% d'investissements sous forme de subventions, 23,89% provenant de fondations, 19,92% de partenariats privés et 17,53% de recettes propres. Ce dernier poste est en hausse de près de deux points par rapport aux chiffres de 2022.

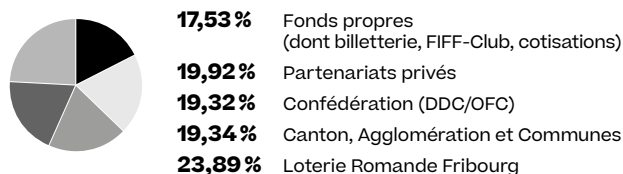
### Les charges d'exploitation

Les charges manifestation sont en hausse par rapport au budget pour plusieurs raisons: suite au covid, la hausse générale des prix s'est également ressentie dans les coûts liés à l'organisation de la manifestation. Nous avons finalement invité plus de personnes que ce qui était prévu au budget et les coûts directement liés au staff (hébergement et nourriture) sont en hausse. Ces dépenses supplémentaires sont en partie compensées par des économies du côté de la communication. Si on ne tient pas compte de la hausse liée aux contre-échanges publicitaires qui est présente aussi bien dans les recettes que dans les dépenses, ce sont globalement CHF 40'000.- qui ont été dépensés en plus du budget (1,6%). Ceci dit, la hausse du montant des contre-échanges a quand même un impact négatif sur les comptes, puisque la TVA est calculée sur ces montants.

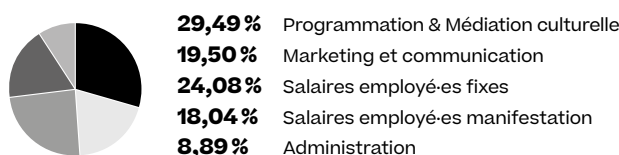
Du côté du personnel, on notera une très bonne maîtrise du budget.

Profitons, ici, de remercier chaleureusement les institutions et entreprises qui s'engagent et investissent à nos côtés pour rendre ce Festival possible. La PME culturelle FIFF continue à se développer et participe ainsi, pleinement, à la réussite du tissu économique fribourgeois.

### RÉPARTITION DES PRODUITS D'EXPLOITATIONS PAR SOURCE DE FINANCEMENT



### RÉPARTITION DES CHARGES D'EXPLOITATIONS PAR SECTEUR



PHILIPPE CLIVAZ

Directeur opérationnel

## FINANZEN UNTER KONTROLLE

Das FIFF hat die Rechnung der 37. Ausgabe am 30. Juni 2023 mit einem Überschuss von CHF 37'588,38 abgeschlossen. Der Betriebsaufwand beläuft sich auf insgesamt CHF 2'465'136,73 und der Betriebsertrag auf CHF 2'427'548,35. Der Gesamtertrag ist im Vergleich zum Budget um 2,5% gestiegen, während der Gesamtaufwand um 4,9% gestiegen ist.

Die Verwendung der vor zwei Jahren geschaffenen Reserve aufgrund eines Übertrags der Subvention des BAK (eine rein buchhalterische Buchung im Zusammenhang mit einer Diskrepanz von Summen, die etwa zehn Jahre zurückliegt) ermöglicht es, ein Jahresergebnis vor Zuweisung an das Organisationskapital in Höhe von CHF 81'780,07 zu erreichen. Am 1. Juli 2023 (bzw. bei der Rechnungseröffnung für die Ausgabe 2024) beläuft sich das Organisationskapital auf CHF 37'342,71 und die Bilanzsumme auf CHF 385'939,91.

### Betriebsertrag

Die 37. Ausgabe des FIFF war ein grosser Publikumserfolg, der sich in einem Anstieg beim Posten Ticketverkauf äussert. Insgesamt beläuft sich der Ertrag aus dem Ticketverkauf auf CHF 360'879,15. Damit steigt der Durchschnittspreis pro Eintritt erneut an (von CHF 9.71 im Jahr 2022 auf CHF 9,90 im Jahr 2023), dies vor allem dank der Erhöhung der Abonnementspreise. Das FIFF konnte auf seine grosszügigen Partner\*innen, die das Festival weiterhin unterstützten, sowie auf das Engagement einiger neuer privater Partner\*innen zählen. Insgesamt beläuft sich das Sponsoring auf 169'410,50 CHF.

Die Einnahmen verteilen sich wie folgt: 38,66% Investitionen in Form von Subventionen, 23,89% von Stiftungen, 19,92% von privaten Partnerschaften und 17,53% eigene Einnahmen. Dieser letzte Posten ist im Vergleich zu den Zahlen aus dem Jahr 2022 um fast zwei Prozentpunkte gestiegen.

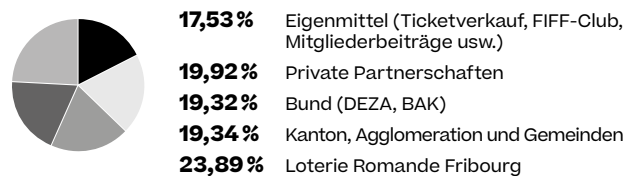
### Betriebsaufwand

Die Ausgaben im Zusammenhang mit der Veranstaltung sind aus mehreren Gründen höher als im Budget vorgesehen: Nach der Covid-Epidemie machte sich der allgemeine Preisanstieg auch bei den Kosten für die Organisation der Veranstaltung bemerkbar. Wir haben letztlich mehr Personen eingeladen als im Budget vorgesehen. Zudem sind die unmittelbar mit dem Personal zusammenhängenden Kosten (Unterkunft und Verpflegung) gestiegen. Diese zusätzlichen Ausgaben wurden teilweise durch Einsparungen bei der Kommunikation ausgeglichen. Ohne Berücksichtigung des Anstiegs aufgrund von Gegenleistungen als Werbung, der sich sowohl in den Einnahmen als auch in den Ausgaben niederschlägt, wurden insgesamt CHF 40'000 mehr ausgegeben als im Budget vorgesehen (1,6%). Allerdings wirkt sich die Erhöhung des Betrags für Gegenleistungen als Werbung dennoch negativ auf die Rechnung aus, da die Mehrwertsteuer auf diesen Beträgen berechnet wird.

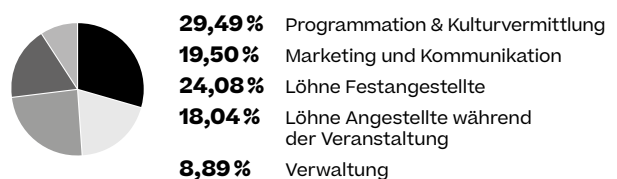
Was das Personal betrifft, wurde das Budget sehr gut eingehalten.

Wir nutzen die Gelegenheit, um allen Institutionen und Unternehmen herzlich zu danken, die sich an unserer Seite engagieren und uns unterstützen, um dieses Festival möglich zu machen. Das Kultur-KMU FIFF entwickelt sich weiter und trägt damit auch zum Erfolg der Freiburger Wirtschaft bei.

### VERTEILUNG DES BETRIEBSERTRAGS NACH FINANZIERUNGSQUELLE



### VERTEILUNG DES BETRIEBSAUFWANDS NACH BEREICH



**PHILIPPE CLIVAZ**  
Operativer Leiter



30.06.2022

30.06.2023

**ACTIFS | AKTIVEN****Actifs circulants | Umlaufvermögen**

Liquidités   Flüssige Mittel	151'119.91	140'689.71
Créances résultant de livraison et de prestations Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	23'836.73	45'710.00
Garantie de Loyer   Mietzinskaution	7'159.65	7'159.65
Actifs de régularisation   Aktive Rechnungsabgrenzungen	211'436.85	187'530.55
<b>TOTAL Actifs circulants   Umlaufvermögen</b>	<b>393'553.14</b>	<b>381'089.91</b>

**Actifs immobilisés | Anlagevermögen**

Mobilier de bureau   Büromöbel	9'700.00	4'850.00
<b>TOTAL Actifs immobilisés   Anlagevermögen</b>	<b>9'700.00</b>	<b>4'850.00</b>

**TOTAL ACTIFS | AKTIVEN**

403'253.14

385'939.91

**PASSIFS | PASSIVEN****Engagements à court terme | Kurzfristiges Fremdkapital**

Dettes résultant de livraison et de prestations Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	50'790.50	68'197.20
Passifs de régularisation   Passive Rechnungsabgrenzungen	36'900.00	50'400.00
<b>TOTAL Engagements à court terme   Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>87'690.50</b>	<b>118'597.20</b>

**Engagements à long terme | Langfristiges Fremdkapital**

Décalage subvention OFC   Reserve Subvention BAK	130'000.00	—
Décalage don Loterie Romande   Reserve Spende Loterie Romande	230'000.00	230'000.00
<b>TOTAL Engagements à long terme   Langfristiges Fremdkapital</b>	<b>360'000.00</b>	<b>230'000.00</b>

**Capital de l'organisation | Organisationskapital**

Fortune de l'Association   Vereinsvermögen	24'164.81	-44'437.36
Résultat de l'exercice   Jahresergebnis	-68'602.17	81'780.07
<b>TOTAL Capital de l'organisation   Organisationskapital</b>	<b>-44'437.36</b>	<b>37'342.71</b>

**TOTAL PASSIFS | TOTAL PASSIVEN**

403'253.14

385'939.91

**COMPTE DES RÉSULTATS | ERFOLGSRECHNUNG**

	BUDGET BUDGET 2023	COMPTES KONTEN 2023	VARIATIONS VARIATIONEN
<b>Entrées   Eintritte</b>	355'000,00	360'879,15	5'879,15
<b>Recettes propres diverses   Diverse eigene Einnahmen</b>	45'000,00	32'043,35	-12'956,65
<b>Cotisation et dons   Beiträge und Spenden</b>	39'000,00	32'641,00	-6'359,00
<b>Sponsoring</b>	180'000,00	169'410,50	-10'589,50
Loterie Romande	580'000,00	580'000,00	—
Fondations   Stiftungen	—	—	—
<b>Fondations   Stiftungen</b>	580'000,00	580'000,00	—
OFC   BAK	170'000,00	170'000,00	-
OFC   BAK - Etat de Fribourg bilinguisme   Staat Freiburg Zweisprachigkeit	40'000,00	40'000,00	-
DDC   DEZA	300'000,00	300'000,00	-
Canton de Fribourg   Kanton Freiburg	185'000,00	185'000,00	-
Ville de Fribourg   Stadt Freiburg	60'000,00	60'000,00	-
Agglomération de Fribourg   Agglomeration Freiburg	180'000,00	180'000,00	-
Autres soutiens publics   Andere Beiträge der öffentlichen Hand	—	3'500,00	3'500,00
<b>Produits du secteur public   Beiträge der öffentlichen Hand</b>	935'000,00	938'500,00	3'500,00
<b>Contre-échanges   Visibilitäts Austausch</b>	235'000,00	314'074,35	79'074,35
<b>TOTAL PRODUITS   ZUWENDUNGEN</b>	<b>2'369'000,00</b>	<b>2'427'548,35</b>	<b>58'548,35</b>
<b>Charges manifestation   Aufwand Veranstaltung</b>	867'695,00	894'168,03	26'473,03
Programmation   Programm	292'200,00	294'132,65	1'932,65
Prix pour compétitions   Preisgelder für Wettbewerbe	70'000,00	70'105,60	105,60
Location des salles   Vorführungssäle	154'995,00	164'781,00	9'786,00
Commission artistique   Auswahlkommissioniten	25'000,00	34'058,18	9'058,18
Hospitalité   Gästeempfang	57'000,00	70'029,50	13'029,50
Communication & Marketing   Kommunikation & Marketing	231'500,00	210'926,45	-20'573,55
Repas et hébergement Staff   Verpflegung und Unterkunft Staff	37'000,00	50'134,65	13'134,65
<b>Salaires manifestation   Löhne Veranstaltung</b>	334'900,00	334'187,55	-712,45
<b>Salaires fixes   Löhne Festangestellte</b>	599'180,88	593'638,70	-5'542,18
<b>Charges sociales et assurances   Sozialleistungen</b>	117'254,85	109'804,10	-7'450,75
<b>Divers &amp; déplacement   Sonstiges &amp; Reisen</b>	5'520,00	5'086,90	-433,10
<b>Frais de structure   Administrative Kosten</b>	146'216,00	160'179,93	13'963,93
<b>Taxes   Gebühren</b>	25'000,00	30'844,12	5'844,12
<b>Frais de l'Association   Vereinsauslagen</b>	17'500,00	23'153,15	5'653,15
<b>Contre-échanges   Visibilität Austausch</b>	235'000,00	314'074,35	79'074,35
<b>TOTAL CHARGES   BETRIEBSAUFWAND</b>	<b>2'348'266,73</b>	<b>2'465'136,83</b>	<b>116'870,10</b>
<b>RÉSULTAT   BETRIEBSERGEBNIS</b>	<b>20'733,27</b>	<b>-37'588,48</b>	
<b>Constitution/Dissolution de provision   Bildung/Auflösung Rückstellungen</b>	—	—	
<b>Charges et produits exceptionnels   Ausserordentlicher Aufwand und Ertrag</b>	—	119'368,45	
<b>RÉSULTAT ANNUEL AVANT ALLOCATIONS AU CAPITAL DE L'ORGANISATION JAHRESERGEBNIS VOR ZUWEISUNG AN ORGANISATIONSKAPITAL</b>	<b>20'733,27</b>	<b>81'779,97</b>	



**COMPARAISON DES COMPTES DE RÉSULTATS | VERGLEICH DER ERFOLGSRECHNUNGEN**

	<b>COMPTES KONTEN 2021</b>	<b>COMPTES KONTEN 2022</b>	<b>COMPTES KONTEN 2023</b>
<b>Entrées   Eintritte</b>	227'840,33	315'521,79	360'879,15
<b>Recettes propres diverses   Diverse eigene Einnahmen</b>	15'765,19	35'590,20	32'043,35
<b>Cotisation et dons   Beiträge und Spenden</b>	13'639,00	15'760,00	32'641,00
<b>Sponsoring</b>	178'240,50	183'074,60	169'410,50
Loterie Romande	580'000,00	580'000,00	580'000,00
Fondations   Stiftungen	45'000,00	—	—
<b>Fondations   Stiftungen</b>	625'000,00	580'000,00	580'000,00
OFC   BAK	137'300,00	170'000,00	170'000,00
OFC   BAK - Etat de Fribourg bilinguisme   Staat Freiburg Zweisprachigkeit	20'000,00	60'000,00	40'000,00
DDC   DEZA	403'000,00	350'000,00	300'000,00
Canton de Fribourg   Kanton Freiburg	125'000,00	139'917,00	185'000,00
Ville de Fribourg   Stadt Freiburg	80'000,00	40'000,00	60'000,00
Agglomération de Fribourg   Agglomeration Freiburg	180'000,00	180'000,00	180'000,00
Autres soutiens publics   Andere Beiträge der öffentlichen Hand	—	—	3'500,00
<b>Produits du secteur public   Beiträge der öffentlichen Hand</b>	945'300,00	939'917,00	938'500,00
<b>Contre-échanges   Visibilitäts Austausch</b>	-	236'374,20	314'074,35
<b>TOTAL PRODUITS   ZUWENDUNGEN</b>	<b>2'238'406,12</b>	<b>2'306'237,79</b>	<b>2'427'548,35</b>
<b>Charges manifestation   Aufwand Veranstaltung</b>	977'956,40	1'006'067,39	894'168,03
Programmation   Programm	331'909,55	360'214,72	294'132,65
Prix pour compétitions   Preisgelder für Wettbewerbe	72'210,25	70'150,90	70'105,60
Location des salles   Vorführungssäle	196'020,55	199'263,55	164'781,00
Commission artistique   Auswahlkommissioniten	20'923,95	23'168,92	34'058,18
Hospitalité   Gästeempfang	75'986,60	61'485,55	70'029,50
Communication & Marketing   Kommunikation & Marketing	280'905,50	246'783,75	210'926,45
Repas et hébergement Staff   Verpflegung und Unterkunft Staff	-	45'000,00	50'134,65
<b>Salaires manifestation   Löhne Veranstaltung</b>	386'417,15	368'798,00	334'187,55
<b>Salaires fixes   Löhne Festangestellte</b>	516'136,10	574'706,40	593'638,70
<b>Charges sociales et assurances   Sozialleistungen</b>	157'498,65	113'939,85	109'804,10
<b>Divers &amp; déplacement   Sonstiges &amp; Reisen</b>	4'259,85	5'153,15	5'086,90
<b>Frais de structure   Administrative Kosten</b>	127'607,07	158'119,82	160'179,93
<b>Taxes   Gebühren</b>	20'868,80	34'419,55	30'844,12
<b>Frais de l'Association   Vereinsauslagen</b>	14'950,30	16'960,50	23'153,15
<b>Contre-échanges   Visibilität Austausch</b>	232'621,10	236'374,20	314'074,35
<b>CHARGES   BETRIEBSAUFWAND</b>	<b>2'428'654,77</b>	<b>2'514'538,86</b>	<b>2'465'136,83</b>
<b>RÉSULTAT   BETRIEBSERGEBNIS</b>	<b>-199'909,30</b>	<b>- 208'301,07</b>	<b>- 37'588,48</b>
<b>Constitution/Dissolution de provision   Bildung/Auflösung Rückstellungen</b>	—	—	—
<b>Charges et produits exceptionnels   Ausserordentlicher Aufwand und Ertrag</b>	9'660,65	139'698,90	119'368,45
<b>RÉSULTAT ANNUEL AVANT ALLOCATIONS AU CAPITAL DE L'ORGANISATION JAHRESERGEBNIS VOR ZUWEISUNG AN ORGANISATIONSKAPITAL</b>	<b>- 190'248,65</b>	<b>- 68'602,17</b>	<b>81'779,97</b>



Schweizerische Treuhandgesellschaft (Revision) AG  
 Spitalgasse 2, Postfach, CH-3001 Bern  
 www.stg-revision.ch

Philipp Akeret  
 Tel. +41 79 328 20 83 · philipp.akeret@stg.ch

Association du Festival International du Film de Fribourg  
 Fribourg / Freiburg

Bern, 22 août 2023

**Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint**

Conformément au mandat qui nous a été confié, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de flux de trésorerie, tableau de variation du capital et annexe) de l'Association du Festival International de Films de Fribourg, Fribourg, pour l'exercice 2022/23 arrêté au 30 juin 2022. Conformément à Swiss GAAP RPC 21, les informations contenues dans le rapport d'activités ne sont soumises à aucune obligation de vérification par l'organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément aux Swiss GAAP RPC, aux exigences légales et aux statuts incombe au comité alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance. Un collaborateur d'une de nos sociétés de réseau a participé durant l'exercice sous revue à la tenue de la comptabilité. Il n'a pas pris part au contrôle restreint.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément aux Swiss GAAP RPC, et que ces derniers ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Schweizerische Treuhandgesellschaft (Revision) AG

Philipp Akeret  
 Expert-comptable diplômé  
 Expert-réviseur agréé  
 Réviseur responsable

Donat Riedo  
 Expert-fiduciaire diplômé  
 Expert-réviseur agréé

Annexe: Comptes annuels / Jahresrechnung



**Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision**

Auftragsgemäss haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Geldflussrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals und Anhang) des Verein des Internationalen Filmfestivals Freiburg, Freiburg, für das am 30. Juni abgeschlossene Geschäftsjahr 2022/23 geprüft. In Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21 unterliegen die Angaben im Jahresbericht keiner Prüfungspflicht der Revisionsstelle.

Für die Jahresrechnung in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER, den gesetzlichen Vorschriften und den Statuten ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen. Ein Mitarbeitender einer unserer Netzwerkgesellschaften hat im Berichtsjahr bei der Buchführung mitgewirkt. An der eingeschränkten Revision war er nicht beteiligt.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung kein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER und den gesetzlichen Vorschriften vermittelt. Ferner sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entsprechen.

INTERNATIO  
DU FILM  
DE FRIBOURG

TICKET  
FIF

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU FILM  
DE FRIBOURG

TICKET  
FIF

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU FILM  
DE FRIBOURG

TICKET  
FIF

FESTIVAL  
INTERNATIONAL

**COLLABORATRICES ET COLLABORATEURS**  
MITARBEITENDE

**Direction artistique |** Künstlerische Leitung  
Thierry Jobin

**Direction opérationnelle |** Operative Leitung  
Philippe Clivaz

**Administration |** Verwaltung  
Fabienne Niederberger

**Communication & marketing**  
Kommunikation & Marketing  
Maria Cristina Poblete

**Médiation culturelle |** Kulturvermittlung  
Fabienne Menétray

**Accréditations & Billetterie |**  
Akkreditierungen & Ticketing  
Jacques Brouwer, Aude Clerc, Yvan Piéri

**Catalogue |** Katalog  
Audrey Mabillard, Regula Gschwend

**Communication |** Kommunikation  
Jérémy Fonjallaz, Valentin Kolly, Chantal Ziegler

**Coordination du Jury |** Jurykoordination  
Anne-Laure Gisler, Nathalie Mauron

**Coordination events et bénévoles |** Events und Staff  
Véronique Marchesi-Bossens,  
Julie Carron, Jade Ueberschaer

**FIFForum**  
Ashleigh Bell, Estelle Binggelli

**Hospitalité |** Gästeempfang  
Séléna Bühler, Gysèle Giannuzzi

**Planète Cinéma**  
Camille Huygen

**Programmation**  
Marc Maeder, Gaëlle Genet

**Presse**  
Simone Jenni, Carole Schneuwly,  
Audrey Mabillard

**Technique (projection) |** Technik (Vorführung)  
Michael Pfenninger, Lionel Bize, Clément Borel,  
Manuel Boschung, Laura Bucher, Jeremy Chevalier,  
Issam Chouadhi, Laure Donzé, Marie Geiser,  
Carole Monbaron, Samet Sulejmanoski,  
Miika Ventura, Nicolas Wilhem

**Technique (exploitation) |** Technik (Regie)  
Joran Hegi, Angèle Bise, Pawel Chojecki, Lionel Pugin,  
Gaël Rovero, Bernhard Zitz

**Graphisme |** Graphik  
by the way studio

**Website**  
Mint

**IT**  
4 Next

**Photographes |** Fotografen  
Corinne Aeberhard, Thomas Delley, Rromir Imami

**Ticketing**  
Net Oxygen

**Vidéo |** Video  
Aurélié Ayer

**Décor |** Dekor  
Imersis

**Prégénérique |** Vorspann  
eikon (Vocational School of Applied Arts, Fribourg),  
Eve Gremaud, Maïa Yassin (réalisation | Regie),  
Laure Perret (musique | Musik)

**Partenaires cinéma |** Kino-Partner  
ARENA CINEMAS, Cinemotion

**Sous-titres |** Untertitel  
DDL, Manlio Lapi

**Commission artistique: Compétition Longs métrages**  
Auswahlkommission: Langfilme  
Thierry Jobin, Jean-Philippe Bernard,  
Gaëlle Genet, Camille Huygen, Marc Maeder,  
Fabienne Menétray, Mi-yun Park

**Commission artistique: Compétition Courts métrages**  
Auswahlkommission: Kurzfilme  
Jean-Philippe Bernard, Caroline Bossi,  
Simone Jenni, Francesca Scalisi

**ASSOCIATION**  
VEREIN

**Président |** Präsident  
Mathieu Fleury

**Vice-présidente |** Vizepräsidentin  
Marine Jordan

**Comité |** Vorstand  
Xavier Barras, Christine Eggs, Paul-Albert Nobs,  
Beki Probst, Thierry Savary, Dominique Willemin,  
Geraldine Zeuner

**Fondatrice et fondateur |** Gründerin und Gründer  
Magda Bossy, Yvan Stern

—

**Merci** aux collaboratrices et collaborateurs  
qui rejoignent l'équipe à l'approche du Festival pour  
leur précieuse aide.

**Danke** für die wertvolle Unterstützung der  
Mitarbeitenden, die kurz vor dem Festival zum  
Team stossen.





## REMERCIEMENTS | DANKSAGUNG

Mille merci à tous nos partenaires | Herzlichen Dank an alle unsere Partner und Partnerinnen

### Partenaires institutionnels | Institutionelle Partner\*innen



### Fondation | Stiftung



### Partenaire principal | Hauptpartnerin | Main partner



### Partenaires associés | Assoziierte Partner\*innen



### Partenaires médias principaux | Hauptmedienpartner\*innen



### Partenaires solidaires | Sonderpartner\*innen



### Partenaires | Partner\*innen



### Partenaires média | Medienpartner\*innen



### Partenaires culturel·les Kulturelle Partner\*innen

#ciné  
Alimentarium  
Association K / Verein C  
Belluard Bollwerk  
bluefactory  
Caritas Fribourg  
Centre de formation continue de Fribourg  
CFPS Château de Seedorf  
Cineducation  
Cinémathèque suisse  
Conservatorio Internazionale di Science Audiovisive (CISA)  
École cantonale d'art de Lausanne (ECAL)  
École romande d'arts et communication (eracom)  
Foyer St-Camille  
Fribourg Films.  
Haute école d'art et de design, Genève (HEAD)  
Haute école de travail social Fribourg (HETS-FR)  
Hochschule Luzern (HSLU)  
Jeune Ciné Fribourg  
Maison d'Ailleurs  
MEMO - biblio&ludo-ParMi  
Pro Infirmis  
Regards Neufs  
Schweizer Jugendfilmtage  
Textures - Rencontres littéraires  
Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK)

### Autres soutiens

Andere Unterstützer\*innen

CFF SA  
Filmbulletin  
Groupe Nordmann Fribourg  
HKB Hochschule der Künste Bern  
Hôtel Alpha  
Kino Rex Bern  
Le Sauvage  
Pathé Suisse SA  
Ristorante Bindella  
SVFJ - ASJC - ASGO  
Swiss Films  
Terroir Fribourg  
Unifrance

### Prestataires

Dienstleister\*innen

Affichage Vert Sàrl  
Alpenfahnen AG  
APG SGA  
Atelier du Badge  
Eventival  
La Semeuse SA  
Le Cric  
Lumens8 SA  
Neo Advertising SA  
passive attack  
Radio Bern 1  
Schweizerische Treuhandgesellschaft STG  
Transit TXT  
Visuals





**IMPRESSUM**  
**FIFF 2023**

**Rédaction | Redaktion**

Philippe Clivaz, Jérémie Fonjallaz,  
Mathieu Fleury, Camille Huygen,  
Thierry Jobin, Fabienne Menétrey,  
Maria Cristina Poblete

**Contributions / Beiträge**

Gaëlle Genet

**Traductions | Übersetzungen**

Transit TXT SA

**Relecture | Korrekturlesen**

Valentin Kolly, Fabienne Niederberger,  
Chantal Ziegler

**Conception et réalisation graphique  
Graphikkonzept und -umsetzung**

by the way studio

**Photos / Fotos**

Corinne Aeberhard, Thomas Delley,  
Rromir Imami

**Impression | Druck**

Le Cric

